



**TEATRO
ESPAÑOL**

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID

LAS MUJERES SABIAS

M O L I E R E

TRADUCIDA
POR

ENRIQUE LLOVET

TEMPORADA OFICIAL 1967-68

MOLIERE era un gran actor, además de ser un gran autor. Sabía muy bien que el arte de escribir para el teatro se compone, ante todo, de repuestas a dos cuestiones distintas: lo que hay que decir y la forma de decirlo; el texto en

Esa capacidad provocativa, esa rica energía para suscitar la adhesión de cada espectador es la que caracteriza las creaciones maestras de Molière.

«Las mujeres sabias» es una formidable antología de pedantes

manda son mujeres que hacen reír «pensativamente». El humor, la ironía, el sarcasmo de Molière muerden en unos personajes que son de ayer, de hoy y, probablemente, de mañana.

Esta versión es respetuosa con el



sí y el sistema económico de compromisos, arreglos, sugerencias e indicaciones que permiten objetivar ese texto dentro de un espacio concreto y en un tiempo dado. «Las mujeres sabias» es una obra de intención transparente, impulsada por esa graciosa colección de virtudes que andan resumidas en una palabra de cierta capacidad relojera: la palabra «teatral». Término de apariencia humilde, que encierra en su integridad el hecho enorme de que toda obra dramática exige un aparato creador de algo que no es la vida, sino su imitación. Algo colocado más allá de la vida que, absorbiendo idénticas emociones, gradúa sus efectos con arreglo a una convención nueva.

«Tartufo», «El avaro», «El misántropo» y «Las mujeres sabias» forman la tetralogía más viva de la obra inmortal de Molière. Diez años después del encantador y breve aviso de «Las preciosas ridículas», Molière aborda de frente el tema del asalto femenino al mundo de las letras, y organiza una de sus sátiras maestras. La pedantería y suficiencia de las mujeres que se creen filósofas y escritoras, su resentido desdén por quienes no comparten mañana inquietud mental, su vulnerabilidad ante los falsos intelectuales y, en fin, la enorme y ridícula vanidad de algunas «mujeres sabias» permiten al genio de Molière escribir una de sus obras mayores. Filaminta, Belisa y Ar-

argumento, la intriga, la estructura de las situaciones y el carácter de los personajes de «Las mujeres sabias», e irrespetuosa con el lenguaje, bastante actualizado. Hablando de las representaciones perezosas de las obras clásicas, dijo Brecht que «es como si por negligencia se hubiera dejado acumular el polvo sobre los grandes cuadros del pasado, y copistas más o menos celosos hubiesen reproducido las manchas de polvo junto con el resto». Esta versión acepta el riesgo de perder el histórico perfume literario de la Francia de Luis XIV, a cambio de sostener que Filaminta y Molière son seres de eterna y definitiva actualidad.

ENRIQUE LLOVET

EN «mis más» de veinticinco años de aportación al teatro, éste es mi primer Molière. (Hasta ahora, desde «La Orestíada» hasta Brecht, Anouilh, Calderón, Pirandello, Sartre y todo lo demás, yo estaba cumplido.) Miguel Narros me saca esa espina, porque lo curioso es que mi primer tirón al teatro fue una representación del «Enfermo imaginario», en el gimnasio del Liceo Francés, para un reparto de premios, al acabar la guerra del 14. Ya sabemos todos que el teatro es una vocación revelada o un destino.

La época es fascinante. Luis XIV inventa la «moda» y, aún más, su «concepto» tal como hoy se entiende. La «moda» en el sentido francés de «industria nacional» y «exportación» (casi nuestros toros en el momento actual). Entonces se inventó el «maniquí» (la «gran Pandora» y la «pequeña Pandora» que se enviaban como «embajadoras muñecas» a todas las cortes, incluso a la española durante la guerra de sucesión). Pero Luis XIV, aparte de esta «moda francesa», inventa el tremebundo aparato del traje teatral, del que se sirve para su descomunal autoridad y espectáculo. («Hay que impresionar al pueblo—dice al Delfín en una carta—con nuestros faustos.») Berain es su diseñador y escenógrafo, luminotécnico, en los «ballets», los «carroussel» mitológicos, las «óperas», los «bailes travestis» y hasta para su uso personal, porque el Rey Sol a lo que más juega es a Nerón con peluca y tonelete, muy «drapeado», subido en «coturnostacones». (Si no quemó Versalles, le faltó muy poco, y por supuesto dejó una mecha encendida.)

Las modas «barrocas» de la época no eran entonces «barrocas» palabra que inventaron para aplicarla peyorativamente en 1800, después de la Revolución, en pleno neo-clasicismo, y que es «barroque» (raro, extravagante, disparatado, excéntrico). Los inventos más importantes de aquellas «modas» nacieron de la falta de higiene (que también se inventó luego, pero que existía en la gran elegancia medieval francesa, baños, depilación, etc.). Los grandes «hallazgos» son la «peluca», nacida de precoces calvicies del Rey, que pudieron ser «tiñas»; los «perfumes», el «tabaco», para ocultar «barroquismos no demasiado gratos al objeto». «Le Roi puait» («El Rey apesta»), dice alguien, no sé si el mismísimo Duque de Saint Simon, y es famoso su «petit-levez» en la «chaise percée». Con la peluca, otra característica, esta vez para las damas, es «la Fontange», elegantísima (y que el Rey aborrecía, pero que duró mucho porque prestaba dominio a «las mujeres sabias»... y ambiciosas), la inventó Mademoiselle de Fontange durante una cacería en la que se había despeinado, y para remediar la cosa se quitó una liga muy encintada y se sujetó el pelo muy alto.

En fin, estas son modas que yo he seguido a través de «los Bonart», grabadores y cronistas, que dejaron todo lo que se necesita. Porque Berain fue un diseñador cortesano, fantástico, espectacular, y «los Bonart» dan el documento también burgués y popular.

Para Molière, satírico, costumbrista, escribiendo un teatro «para burgueses» también y «castigat riendo mores», no se puede aplicar la misma fórmula que para Racine, Rameau, etc. Está ya casi en Beaumarchais y el «teatro de boulevards».

VÍCTOR MARÍA CORTEZO



LAS MUJERES SABIAS

DE
MOLIÈRE

TRADUCCIÓN
ENRIQUE LLOVET

PERSONAJES
POR ORDEN DE INTERVENCIÓN

Armanda.....	ELISA RAMÍREZ	Realización del decorado.....	VDA. DE LOPEZ
Enriqueta.....	TERESA DEL RÍO	Tijeras.....	GORNEJO
Clitandro.....	JUAN SALA	Zapatena.....	BORJA
Belisa.....	LUCHY SOTO	Atrezzo.....	MATEOS
Aristo.....	JOSE LUIS IBERDIA	Peluquería.....	PIYOL
Crisalio.....	CARLOS LEMOS	Regidor.....	EDUARDO LALAMA
Martina.....	LALY SOLDEVILA	Apuntador.....	JOSE BURCOS
Filaminta.....	MARI CARMEN PRENDES	Maquinaria.....	ANTONIO REDONDO
Trintontin.....	NARCISO RIBAS	Carpintería.....	MANUEL PINTO
L'Epine.....	ENRIQUE SERRA	Electricidad.....	JUAN MORINO
Vadius.....	JOSE LUIS COLL	Utillera.....	BENITO CAIPOAMOR
Julian.....	ALBERTO SEBASTIAN	Asistente de dirección.....	ANGEL GARCIA MORENO
Notario.....	FERNANDO LA RIVA		
Criado.....	EMILIO RODRIGUEZ ROLDAN		

Música: CARMELO BERNAOLA

Decorados y figurines: VÍCTOR MARIA CORTEZO
Director adjunto: MARÍA LOPEZ GOMEZ

Director:
MIGUEL NARROS

ESTRENO EN PARIS 1672

PERSONAJES Y ACTORES:

Crisalio, <i>huespede</i>	MOLIÈRE
Filaminta, <i>mujer de Crisalio</i>	HUBERT
Armanda <i>Hija de Crisalio</i>	Mlle. de BEJE
Enriqueta <i>y Filaminta</i>	Mlle. MOLIÈRE
Aristo, <i>hermano de Crisalio</i>	BARON
Belisa, <i>hermana de Crisalio</i>	Mlle. VILLEAUBRUN (<i>Grandes Hijos</i>)
Clitandro, <i>novio de Enriqueta</i>	LA GRANGE
Trintontin, <i>poco</i>	LA THORILLIÈRE
Vadius, <i>intelectual</i>	DU CROISY
Martina, <i>criada</i>	(sirvienta de Molière llamada realmente Martina)
Lepine, <i>lacayo</i>	
Julien, <i>criado de Vadius</i>	
Notario.....	

LA ACCIÓN EN PARIS, EN LA CASA DE CRISALIO

LAS MUJERES SABIAS

Molière, después de «El avaro» anuncia una comedia «totalmente acabada». «Las mujeres sabias» (*Les femmes savantes*). Se preocupa mucho más del detalle, del análisis, que en el simple divertimento de una «fiesta real», como todo lo que había representado entre 1668 y 1672. Ha necesitado estos años para meditar sobre la obra. La escribe en el tercer período de su vida. Según él, le costó mucho trabajo, empleó más tiempo en escribirla que ninguna otra.

La obra está registrada el 13 de marzo de 1671. La lee en casa de La Rochefoucauld. El día 11 de marzo de 1672 se estrena en el Palais-Royal. Se dieron diecinueve representaciones y no consecutivas. Tuvo una injusta acogida, sin duda, estuvieron en contra, aquellos que se sentían aludidos, y decían que la obra tenía poca acción y exceso de diálogo.

«Las mujeres sabias», con «El misántropo», «Tartufo» y «El avaro», están en primera línea de las obras de Molière.

Hay en «Las mujeres sabias» una comedia, una farsa y una tesis.

- 1622** Nace Jean Baptiste Poquelin: *Molière*. Fue bautizado el 15 de enero en la iglesia de Saint-Eustache (París).
- 1637** Presta juramento, siendo sucesor de su padre, en el cargo de tapicero y ayuda de cámara real.
- 1638** Nace Luis XIV.
- 1641** Obtiene la licenciatura de Derecho por la Universidad de Orleans. (Título que nunca iba a utilizar.)
- 1642** Muerte de Luis XIII y del Cardenal Richelieu.
- 1643** Conoce a la familia Bejart, a la que estaría unido durante toda su vida. Comunica a su padre por escrito que quiere ser «cómico». Familia de burgueses acomodados, tapiceros, algunos se habían dedicado a la magistratura, pero ninguno al arte. En junio se firma el acta de constitución de la compañía. El «Ilustre Teatro». Lo dirige todo Magdalena Bejart, amante de Molière, que ya tenía las dos hijas cuando le conoció.
- 1646** Enero. Se inaugura «El Ilustre Teatro».
- Junio. Aparece por primera vez —en un documento— el apellido Molière. Con certeza, no se sabe de dónde lo tomó, aunque haya existido un novelista llamado Molière d'Es-sartines, y un bailarín y músico, Luis de Mollier. También había Molières, un pueblo del sur de Francia.
- Agosto. Empieza a darse cuenta de la aversión que provoca la profesión de cómico. Su párroco decía que era «profesión de brujos y concubinas». No tiene mucha suerte en sus comienzos. Su tenacidad le hace continuar. Arrienda otra sala. Tampoco tiene éxito. Sus acreedores hacen que por dos veces sea encarcelado.
- 1646** Sale de París, unido a la compañía del actor Du Fresne. Juntos comienzan una nueva campaña por provincias, que duraría hasta el año 1658.
- 1648** Paz de Westfalia.
- 1649** Muere Carlos I de Inglaterra.
- 1653** Estreno de su primera obra completa de Lyon («El atolondrado»), con la protección del Príncipe de Conti, protección que duraría tres años. La compañía se denominará «Compañía del Príncipe Conti».
- 1658** Por primera vez, representa Molière ante los Reyes y la Corte, en la Sala de los Guardias, «Nicomedes» de Corneille, y una farsa suya, «El doctor enamorado».
- 1659** Estreno de «Las preciosas ridículas».
- 1660** Se casa Luis XIV con María Teresa de Austria, hija de Felipe IV. Muere el Cardenal Mazzarino.
- 1662** Se casa con Armanda-Gresinda-Clara-Isabel Bejart, hija de Magdalena.
- 1663** Muerte de Pascal. Molière recibe 1.000 libras de pensión de Luis XIV.
- 1664** Nace su primer hijo; le apadrina el Rey. En noviembre, primera representación de «Tartufo», en cinco actos.
- 1665** La compañía de Molière pasa a ser «Compañía del Rey», con una pensión de 6.000 libras. El 15 de febrero estrena «Don Juan». A las quince representaciones es prohibida por la autoridad. Muere Felipe IV.
- 1666** Estreno de «El misántropo».
- 1667** Muere el Papa Alejandro VII.
- 5 de agosto. Primera representación pública de «Tartufo».
- 6 de agosto. El Parlamento prohíbe la obra. Queda interrumpida durante siete semanas.
- 11 de agosto. Pastoral del arzobispo de París contra «Tartufo».
- 1668** 4 de marzo. Representación privada de «Tartufo» en el Hotel de Condé.
- 2 de septiembre. Estreno de «El avaro».
- 20 de septiembre. Nueva representación privada de «Tartufo», en Chantilly.
- 1670** Estreno de «El burgués gentil-hombre», en Chambord. El 14 de octubre, primera representación pública de «El burgués gentil-hombre», en el teatro de Palais-Royal.
- 1672** En febrero muere Magdalena Bejart. El 11 de marzo, estreno de «Las mujeres sabias».
- 1673** 10 de febrero. Estreno de «El enfermo imaginario», con gran éxito.
- 17 de febrero. Se siente enfermo en escena, sufriendo un ataque, que con gran esfuerzo puede superar. Trasladado a su casa, muere esa misma noche, a las diez. Le fue negado el derecho de confesión.
- 18 de febrero. La autoridad eclesiástica —el cura de Saint-Eustache— niega la inhumación en tierra santa. Ante esta negativa, su esposa, Armanda Bejart, visita en Saint-Germain al Rey. El Rey recomienda al arzobispo evitar el escándalo.
- 19 de febrero. Súplica, dirigida por la viuda al arzobispo de París, para que autorice el entierro.
- Molière fue un inadaptado. No perteneció a la Academia Francesa. Fue la conciencia crítica de la sociedad de su tiempo.*

Abonos e información: Secretaría
de la Asociación de Amigos de la
Ópera, de 8 a 9,30 h.
Hotel Velázquez - Tel. 275 28 00

TEATRO DE LA ZARZUELA FESTIVALES DE ESPAÑA Y ASOCIACION DE AMIGOS DE LA OPERA DE MADRID

PRESENTAN:

V FESTIVAL DE LA OPERA

Bajo el patrocinio del
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO
y la colaboración del
EXCELENTISIMO AYUNTAMIENTO DE MADRID
y de la
SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA

MADRID, 15 DE ABRIL AL 14 DE JUNIO DE 1968

PROGRAMA:

Días 15, 16, 18 y 20 de abril LONDON FESTIVAL BALLET

Días 25 y 27 de abril «TOSCA», de Puccini

EL TEATRO LA FENICE DE VENECIA

PRESENTA:

Días 2 y 4 de mayo..... «HERNANI», de Verdi

Días 9 y 11 de mayo..... «DON PASQUALE», de Donizetti

Días 16 y 18 de mayo..... «I QUATRI RUSTEGHI», de W.
Ferrari

Días 23 y 25 de mayo..... «EL BARBERO DE SEVILLA», de
Rossini

Días 30 de mayo y 1 junio.. «DON JUAN», de Mozart

Días 6 y 8 de junio..... «ZIGOR», de Escudero
(Ópera española, estreno)

Días 12 y 14 de junio..... «MADAME BUTTERFLY», de
Puccini

TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTÁCULOS
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

VII Semana de música religiosa en Cuenca

AVANCE DE PROGRAMA

Miércoles Santo

10 de abril
18,30 horas

CASA DE LA CULTURA

Conferencia de Antonio Fernández Cid
sobre "Cuenca en el mapa musical de
España" (A modo de pregón de su VII Se-
mana).

Jueves Santo

11 de abril
23 horas

IGLESIA DE SAN MIGUEL

CONCIERTO DE CAMARA por el CUARTE-
TO CLÁSICO DE LA RTV ESPAÑOLA.
Solistas vocales

Programa:

"2 Sonatas de Chiesa" de Corelli.
"El Penitente", de Estava.
"Stabat Mater", de Nicolás Ledesma.

Viernes Santo

12 de abril
23 horas

IGLESIA DE SAN MIGUEL

ORQUESTA DE CAMARA DE MADRID
Director: José María Franco Gil.

Programa:

"Santa Elena en el Calvario", de Leonar-
do Leo.
"Reproches de la bendita Virgen", de
Purcell.
Soprano: Ana Higuera.
"Mozetes", de Victoria-Luis de Pablo.
"Sonata de Chiesa", de Frank Martín.
Flauta: Francisco Maganto.
"Jafé", de Haendel.

Sábado Santo

13 de abril
18,30 horas

IGLESIA DE LOS PP. PAULES

ORQUESTA SINFONICA DE LA RTV ES-
PAÑOLA Y CORO DE LA UNIVERSIDAD
DE MADRID.

Director: Theo Alcántara.

Programa:

"Sinfonía litúrgica", de Honegger,
"Kontakion", de Angel Arteaga (estreno
mundial).
"Frescos sonoros", de Martinu.

Domingo de Resurrección

14 de abril
12,30 horas

IGLESIA DE ARCAS

ORQUESTA FILARMONICA DE MADRID
Solistas grupo coral.

Director: Odón Alonso.

Programa:

"Viderunt", de Perotinus.
"Misa", de Olivier Messiaen (para 8 so-
pranos y 4 violines).
"Pregón para una Pascua Pobre", de Ro-
dolfo Halffter (estreno mundial de este
"encargo" anual).
Texto litúrgico de P. Federico Sapeña.

TEATRO NACIONAL DE LA ZARZUELA
FESTIVAL DE LA ZARZUELA
1960



TEATROS NACIONALES Y "FESTIVALES DE ESPAÑA"
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

